

## Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, його очікуваної вартості (Постанова КМУ від 11.10.2016 № 710)

Предмет закупівлі: *Послуги з усного перекладу (ДК 021:2015 код 79540000-1 Послуги з усного перекладу)*

Ідентифікатор закупівлі: [UA-2026-05-04-012944-a](#)

### Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі.

З метою забезпечення ефективної організації роботи ДП «Ліси України» під час проведення міжнародних презентацій, конференцій, форумів, переговорів, нарад, засідань тощо, в тому числі з метою забезпечення ефективної комунікації між членами Наглядової ради, керівництвом та працівниками ДП «Ліси України» під час проведення засідань Наглядової ради, протягом офіційних заходів, в яких приймають участь члени Наглядової ради та під час робочих нарад та зустрічей між членами Наглядової ради, керівництвом, працівниками ДП «Ліси України» та іншими особами, (представниками органів державної влади, партнерами, контрагентами ДП «Ліси України», тощо), необхідно забезпечити здійснення послуг з усного перекладу (синхронний та послідовний переклади) з англійської на українську мову та з української на англійську мову.

Витрати на синхронний та послідовний переклади враховані у фінансовому плані на 2026 рік.

Технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначені на підставі наявної потреби, з урахуванням специфіки технологічних процесів підприємства. Визначені технічні та якісні характеристики предмета закупівлі є необхідними та достатніми (оптимальними) для задоволення потреб підприємства та відповідають наявним ринковим пропозиціям. Деталізовані технічні та якісні характеристики товару наведені у Технічній специфікації (Розділ VII) тендерної документації.

### Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі.

Відповідно до Положення про організацію публічних закупівель ДП «Ліси України» затвердженого наказом №580 від 18.03.2025р. (зі змінами згідно Наказу №297 від 23.03.2026р.) (далі-Положення), для визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, було направлено 72 запити цінових пропозицій (електронною поштою) учасникам тендерів за кодом ДК 021:2015: 79540000-1 - Послуги з усного перекладу. В запиті були враховані вимоги до надання послуг та умови оплати.

У відповідь були отримані комерційні пропозиції від ФОП Петецького Юрія Володимировича, ФОП Коростій Олександрі Олексіївни, ТзОВ «Джаст Ін Тайм» та ФОП Гудкової Ірини Василівни. Пропозиції повністю відповідають кількісним, технічним та якісним характеристикам предмета за-купівлі, а саме:

	ФОП Петецький Ю. В.	ФОП Коростій О. О.	ТзОВ «Джаст Ін Тайм»	ФОП Гудкова І. В.
Сума пропозиції, грн без ПДВ	1 410 000,00	2 080 000,00	1 960 000,00	1 080 000,00
ПДВ	-	-	-	-
Сума пропозиції, грн з ПДВ	-	-	-	-

Цінові пропозиції для визначення очікуваної вартості предмета закупівлі у всіх випадках аналізуються (порівнюються) без урахування ПДВ.

Отже, очікувана вартість предмету закупівлі, керуючись пунктом 3.1.1 Положення, визначена як мінімальне значення комерційної пропозиції, а саме – 1 080 000,00 грн (один мільйон вісімдесят тисяч гривень 00 копійок) без ПДВ.

Відповідно до п. 2.5 Положення очікувана вартість предмета закупівлі в річному плані закупівель зазначається з урахуванням ПДВ та інших податків і зборів. Відповідно до 5.3 Положення очікувана вартість предмета закупівлі в оголошенні про проведення процедури закупівлі зазначається без ПДВ.

Таким чином, очікувана вартість предмету закупівлі становить **1 080 000,00** грн без ПДВ та, відповідно, **1 296 000,00** грн з ПДВ.

**ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ****ГУДКОВА ІРИНА ВАСИЛІВНА**

Код за ЄДРПОУ 3075812087

Адреса: 04159, місто Київ, вул. Калнишевського Петра, 7, кв.743

Телефон: +38044 290 88 33

E-mail: [order@taskforce.ua](mailto:order@taskforce.ua)

Додаток №1.

01.05.2026

до запиту комерційної пропозиції

**Інформація****про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі та комерційна пропозиція****Розділ I. Кількість та опис усіх необхідних характеристик предмету закупівлі (технічна специфікація)**

Вимагається виконання усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську на замовлення ДП «Ліси України» під час засідань наглядової ради, переговорів, виступів, презентацій, конференцій, міжнародних презентацій, форумів, нарад та інших заходів.

Якість Послуг має відповідати міжнародним та національним стандартам у сфері усних перекладів, що діють в Україні.

*Таблиця №1*

Назва Послуг*	Одиниця виміру	Кількість
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120
Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо)	година	80
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80

\* *Необхідна кількість та перелік Послуг зазначаються Замовником в заяві.*

**Розділ II. Загальні вимоги до надання послуг та умови оплати.**

2.1. **Послуги з усного послідовного перекладу** полягають у передачі перекладачем мовою, зрозумілою слухачеві (слухачам) інформації, сказаної оратором під час логічних пауз в його мовленні. Одна година усного послідовного перекладу складається з 60 хвилин роботи перекладача з урахуванням періодів говоріння особи (осіб), мовлення якої (яких) є об'єктом перекладу, у тому числі включаючи перерви, передбачені програмою заходу. Обсяг усного послідовного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався усний послідовний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного послідовного перекладу надаються в форматі онлайн.**

2.2. **Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання** (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо) полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад з використанням устаткування для синхронного перекладу, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг синхронного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

## **ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ**

**ГУДКОВА ІРИНА ВАСИЛІВНА**

Код за ЄДРПОУ 3075812087

Адреса: 04159, місто Київ, вул. Калнишевського Петра, 7, кв.743

Телефон: +38044 290 88 33

E-mail: [order@taskforce.ua](mailto:order@taskforce.ua)

### **Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання надаються в форматі офлайн в м. Київ.**

2.3. Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг синхронного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

### **Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання надаються в форматі онлайн.**

2.4. Вимоги до перекладу:

- повинен відповідати усній промові доповідача за змістом;
- має бути повним та не містити граматичних помилок;
- термінологія перекладу повинна відповідати галузевій належності вихідного повідомлення;
- у перекладі необхідно дотримуватися одноманітності термінів та найменувань.

2.5. **Обсяг та тип** (назва) необхідних послуг визначається Замовником у Заявках, згідно з потребою та фактичною тривалістю заходу, в якому задіяний Виконавець.

**Мінімальна кількість годин**, яка вказується в Заявці Замовника:

- Послуги з усного послідовного перекладу – **1 година онлайн/2 години офлайн**;
- Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання – **8 годин (один робочий день)**;
- Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання - **1 година онлайн/2 години офлайн**.

2.6. **Технічне забезпечення при наданні послуг.**

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу без спеціального обладнання передбачає технічну підтримку заходу з дистанційним перекладом (онлайн платформа, акаунт ZOOM або TEAMS Виконавця або Замовника).

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання: Виконавець забезпечує необхідний комплект технічних засобів, що дозволяють перекладати одночасно кількома мовами та транслювати захід на декілька локацій, на основі інформації, що надається Замовником щодо кожного окремого заходу з урахуванням кількості учасників, кількості і типу застосовуваного обладнання, місця проведення заходу. Доставка, монтаж та демонтаж обладнання, забезпечення достатньою кількістю персоналу, необхідного для надання Послуг, здійснюється Виконавцем за адресою, вказаною Замовником в заявці, якщо інше не узгоджено Сторонами при поданні заявки про надання Послуг.

2.7. Для надання послуг усного перекладу Виконавець залучає тільки дипломованих, досвідчених фахівців, які досконало володіють технікою послідовного/синхронного усного перекладу та юридичною, фінансово-економічною, технічною термінологією, зокрема, спеціальною термінологією у сфері лісового господарства.

2.8. **Замовник визначає обсяги послуг, час і місце прибуття перекладачів, умови їхньої роботи й час відбуття.**

2.9. **Строк надання послуги до 31.05.2027 року.**

2.10. Умови оплати: впродовж 5 робочих днів з дати підписання Сторонами акту приймання-передачі наданих послуг на підставі рахунку на оплату.

**ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ****ГУДКОВА ІРИНА ВАСИЛІВНА**

Код за ЄДРПОУ 3075812087

Адреса: 04159, місто Київ, вул. Калнишевського Петра, 7, кв.743

Телефон: +38044 290 88 33

E-mail: [order@taskforce.ua](mailto:order@taskforce.ua)**Розділ IV. Форма комерційної пропозиції.**

<b>Комерційна пропозиція</b>				
Назва компанії та адреса:	ФОП Гудкова Ірина Василівна 04159, місто Київ, вул. Калнишевського Петра, 7, кв.743			
Контактна особа /контакти:	Анна Ніконова 0954036090			
Ідентифікатор юридичної особи (ЄДРПОУ):	3075812087			
Дата пропозиції:	01.05.2026			
Пропозиція дійсна: (не менше ніж 30 календарних днів з дня подання комерційної пропозиції)	30 календарних днів			
Найменування послуг	Одиниця виміру	Кількість	Вартість за годину, грн без ПДВ	Загальна вартість, грн без ПДВ
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120	2 200,00	264 000,00
Послуги з усного синхронного перекладу (з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники тощо)	година	80	5 800,00	464 000,00
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80	4 400,00	352 000,00
Загальна вартість без ПДВ, грн				1 080 000,00
ПДВ 20%, грн				
Загальна вартість з ПДВ, грн				

ПІБ та посада: **Гудкова Ірина Василівна**

Підпис:



**Інформація  
про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі та  
комерційна пропозиція**

**Розділ I. Кількість та опис усіх необхідних характеристик предмету закупівлі (технічна специфікація)**

Вимагається виконання усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську на замовлення ДП «Ліси України» під час засідань наглядової ради, переговорів, виступів, презентацій, конференцій, міжнародних презентацій, форумів, нарад та інших заходів.

Якість Послуг має відповідати міжнародним та національним стандартам у сфері усних перекладів, що діють в Україні.

*Таблиця №1*

Назва Послуг*	Одиниця виміру	Кількість
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120
Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо)	година	80
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80

*\* Необхідна кількість та перелік Послуг зазначаються Замовником в заявці.*

**Розділ II. Загальні вимоги до надання послуг та умови оплати.**

2.1. **Послуги з усного послідовного перекладу** полягають у передачі перекладачем мовою, зрозумілою слухачеві (слухачам) інформації, сказаної оратором під час логічних пауз в його мовленні. Одна година усного послідовного перекладу складається з 60 хвилин роботи перекладача з урахуванням періодів говоріння особи (осіб), мовлення якої (яких) є об'єктом перекладу, у тому числі включаючи перерви, передбачені програмою заходу. Обсяг усного послідовного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався усний послідовний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного послідовного перекладу надаються в форматі онлайн.**

2.2. **Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання** (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо) полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад з використанням устаткування для синхронного перекладу, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг синхронного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання надаються в форматі офлайн в м. Київ.**

2.3. **Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання** полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг

синхронного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання надаються в форматі онлайн.**

2.4. Вимоги до перекладу:

- повинен відповідати усній промові доповідача за змістом;
- має бути повним та не містити граматичних помилок;
- термінологія перекладу повинна відповідати галузевій належності вихідного повідомлення;
- у перекладі необхідно дотримуватися одноманітності термінів та найменувань.

2.5. **Обсяг та тип** (назва) необхідних послуг визначається Замовником у Заявках, згідно з потребою та фактичною тривалістю заходу, в якому задіяний Виконавець.

**Мінімальна кількість годин**, яка вказується в Заявці Замовника:

- Послуги з усного послідовного перекладу – **1 година онлайн/офлайн**; *якщо мінімальна кількість є не прийнятна – просимо зазначити мінімально можливу кількість годин: **онлайн - 3 год. / офлайн - 4 год.***

- Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання – **8 годин (один робочий день)**; *якщо мінімальна кількість є не прийнятна – просимо зазначити мінімально можливу кількість годин: **\_\_\_\_\_ год.***

- Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання - **1 година онлайн/офлайн**. *Якщо мінімальна кількість є не прийнятна – просимо зазначити мінімально можливу кількість годин: **онлайн - 3 год. / офлайн - 4 год.***

2.6. **Технічне забезпечення при наданні послуг.**

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу без спеціального обладнання передбачає технічну підтримку заходу з дистанційним перекладом (онлайн платформа, акаунт ZOOM або TEAMS Виконавця або Замовника).

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання: Виконавець забезпечує необхідний комплект технічних засобів, що дозволяють перекладати одночасно кількома мовами та транслювати захід на декілька локацій, на основі інформації, що надається Замовником щодо кожного окремого заходу з урахуванням кількості учасників, кількості і типу застосовуваного обладнання, місця проведення заходу. Доставка, монтаж та демонтаж обладнання, забезпечення достатньою кількістю персоналу, необхідного для надання Послуг, здійснюється Виконавцем за адресою, вказаною Замовником в заявці, якщо інше не узгоджено Сторонами при поданні заявки про надання Послуг.

2.7. Для надання послуг усного перекладу Виконавець залучає тільки дипломованих, досвідчених фахівців, які досконало володіють технікою послідовного/синхронного усного перекладу та юридичною, фінансово-економічною, технічною термінологією, зокрема, спеціальною термінологією у сфері лісового господарства.

2.8. **Замовник визначає обсяги послуг, час і місце прибуття перекладачів, умови їхньої роботи й час відбуття.**

2.9. **Строк надання послуги до 31.05.2027 року.**

2.10. Умови оплати: впродовж 5 робочих днів з дати підписання Сторонами акту приймання-передачі наданих послуг на підставі рахунку на оплату. *Якщо даний термін є неприйнятним – просимо зазначити можливий строк оплати: **\_\_\_\_\_ робочих днів з дати підписання Сторонами акту приймання-передачі наданих послуг.***

**Розділ IV. Форма комерційної пропозиції.**

<b>Комерційна пропозиція</b>	
Назва компанії та адреса:	ФОП Петецький Юрій Володимирович вул. Зарічна 35, с. Заріччя, Васильківський р-н, Київська область, 08637
Контактна особа /контакти:	Петецький Юрій Володимирович

	<a href="mailto:yuripetetsky@hotmail.com">yuripetetsky@hotmail.com</a> +380 93 7009941, +380 954421100			
Ідентифікатор юридичної особи (ЄДРПОУ):	2593613634			
Дата пропозиції:	01.05.2026			
Пропозиція дійсна: (не менше ніж 30 календарних днів з дня подання комерційної пропозиції)	01.06.2026			
<b>Найменування послуг</b>	<b>Одиниця виміру</b>	<b>Кількість</b>	<b>Вартість за годину, грн без ПДВ</b>	<b>Загальна вартість, грн без ПДВ</b>
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120	2 750	330 000
Послуги з усного синхронного перекладу (з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники тощо)	година	80	8 000	640 000
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80	5 500	440 000
Загальна вартість без ПДВ, грн				1 410 000
ПДВ 20%, грн				-
Загальна вартість з ПДВ, грн				1 410 000

**ПІБ та посада:** ФОП Петецький Юрій Володимирович

**Підпис:**



**Б.П.**

Додаток №1.  
до запиту комерційної пропозиції

Уповноваженій особі  
ДП «Ліси України»  
ТзОВ «ДЖАСТ ІН ТАЙМ»  
м.Львів, вул.Енергетична, 8/3, Львів, Україна, 79026  
Код ЄДРПОУ: 37879877  
+380677136707  
[jit.agency@gmail.com](mailto:jit.agency@gmail.com)

**Інформація  
про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі та  
комерційна пропозиція**

**Розділ І. Кількість та опис усіх необхідних характеристик предмету закупівлі (технічна специфікація)**

Вимагається виконання усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську на замовлення ДП «Ліси України» під час засідань наглядової ради, переговорів, виступів, презентацій, конференцій, міжнародних презентацій, форумів, нарад та інших заходів.

Якість Послуг має відповідати міжнародним та національним стандартам у сфері усних перекладів, що діють в Україні.

*Таблиця №1*

Назва Послуг*	Одиниця виміру	Кількість
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120
Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо)	година	80
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80

*\* Необхідна кількість та перелік Послуг зазначаються Замовником в заяві.*

**Розділ ІІ. Загальні вимоги до надання послуг та умови оплати.**

2.1. **Послуги з усного послідовного перекладу** полягають у передачі перекладачем мовою, зрозумілою слухачеві (слухачам) інформації, сказаної оратором під час логічних пауз в його мовленні. Одна година усного послідовного перекладу складається з 60 хвилин роботи перекладача з урахуванням періодів говоріння особи (осіб), мовлення якої (яких) є об'єктом перекладу, у тому числі включаючи перерви, передбачені програмою заходу. Обсяг усного послідовного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався усний послідовний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного послідовного перекладу надаються в форматі онлайн.**

2.2. **Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання** (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо) полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад з використанням устаткування для синхронного перекладу, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг синхронного перекладу визначається згідно з

фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання надаються в форматі офлайн в м. Київ.**

2.3. **Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання** полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг синхронного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання надаються в форматі онлайн.**

2.4. Вимоги до перекладу:

- повинен відповідати усній промові доповідача за змістом;
- має бути повним та не містити граматичних помилок;
- термінологія перекладу повинна відповідати галузевій належності вихідного повідомлення;
- у перекладі необхідно дотримуватися одноманітності термінів та найменувань.

2.5. **Обсяг та тип** (назва) необхідних послуг визначається Замовником у Заявках, згідно з потребою та фактичною тривалістю заходу, в якому задіяний Виконавець.

**Мінімальна кількість годин**, яка вказується в Заявці Замовника:

- Послуги з усного послідовного перекладу – **1 година онлайн/офлайн**;
- Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання – **8 годин (один робочий день)**;
- Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання - **1 година онлайн/офлайн**.

2.6. **Технічне забезпечення при наданні послуг.**

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу без спеціального обладнання передбачає технічну підтримку заходу з дистанційним перекладом (онлайн платформа, акаунт ZOOM або TEAMS Виконавця або Замовника).

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання: Виконавець забезпечує необхідний комплект технічних засобів, що дозволяють перекладати одночасно кількома мовами та транслювати захід на декілька локацій, на основі інформації, що надається Замовником щодо кожного окремого заходу з урахуванням кількості учасників, кількості і типу застосовуваного обладнання, місця проведення заходу. Доставка, монтаж та демонтаж обладнання, забезпечення достатньою кількістю персоналу, необхідного для надання Послуг, здійснюється Виконавцем за адресою, вказаною Замовником в заявці, якщо інше не узгоджено Сторонами при поданні заявки про надання Послуг.

2.7. Для надання послуг усного перекладу Виконавець залучає тільки дипломованих, досвідчених фахівців, які досконало володіють технікою послідовного/синхронного усного перекладу та юридичною, фінансово-економічною, технічною термінологією, зокрема, спеціальною термінологією у сфері лісового господарства.

2.8. **Замовник визначає обсяги послуг, час і місце прибуття перекладачів, умови їхньої роботи й час відбуття.**

2.9. **Строк надання послуги до 31.05.2027 року.**

2.10. Умови оплати: впродовж 5 робочих днів з дати підписання Сторонами акту приймання-передачі наданих послуг на підставі рахунку на оплату.

**Розділ IV. Форма комерційної пропозиції.**

<b>Комерційна пропозиція</b>				
Назва компанії та адреса:	<b>ТзОВ "ДЖАСТ ІН ТАЙМ"</b>			
Контактна особа /контакти:	<b>Самодурова Оксана Богданівна</b>			
Ідентифікатор юридичної особи (ЄДРПОУ):	<b>37879877</b>			
Дата пропозиції:	<b>29.04.26</b>			
Пропозиція дійсна: (не менше ніж 30 календарних днів з дня подання комерційної пропозиції)	<b>30 календарних днів з дня подання комерційної пропозиції</b>			
<b>Найменування послуг</b>	<b>Одиниця виміру</b>	<b>Кількість</b>	<b>Вартість за годину, грн без ПДВ</b>	<b>Загальна вартість, грн без ПДВ</b>
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120	3 000, 00	360 000,00
Послуги з усного синхронного перекладу (з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники тощо)	година	80	14 000,00	1 120 000,00
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80	6 000,00	480 000,00
Загальна вартість без ПДВ, грн				1 960 000,00
ПДВ 20%, грн				-
Загальна вартість з ПДВ, грн				1 960 000,00

*Термін виконання замовлення:*

*3 (три) робочі дні для послідовного перекладу онлайн/офлайн з моменту отримання Заявки.*

*7 (сім) робочих днів для синхронного перекладу онлайн з моменту отримання Заявки.*

*14 (чотирнадцять) робочих днів для синхронного перекладу офлайн з моменту отримання Заявки.*

Директор



Оксана САМОДУРОВА

**Інформація  
про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі та  
комерційна пропозиція**

**Розділ I. Кількість та опис усіх необхідних характеристик предмету закупівлі (технічна специфікація)**

Вимагається виконання усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську на замовлення ДП «Ліси України» під час засідань наглядової ради, переговорів, виступів, презентацій, конференцій, міжнародних презентацій, форумів, нарад та інших заходів.

Якість Послуг має відповідати міжнародним та національним стандартам у сфері усних перекладів, що діють в Україні.

*Таблиця №1*

Назва Послуг*	Одиниця виміру	Кількість
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120
Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо)	година	80
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80

*\* Необхідна кількість та перелік Послуг зазначаються Замовником в заявці.*

**Розділ II. Загальні вимоги до надання послуг та умови оплати.**

2.1. **Послуги з усного послідовного перекладу** полягають у передачі перекладачем мовою, зрозумілою слухачеві (слухачам) інформації, сказаної оратором під час логічних пауз в його мовленні. Одна година усного послідовного перекладу складається з 60 хвилин роботи перекладача з урахуванням періодів говоріння особи (осіб), мовлення якої (яких) є об'єктом перекладу, у тому числі включаючи перерви, передбачені програмою заходу. Обсяг усного послідовного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався усний послідовний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного послідовного перекладу надаються в форматі онлайн.**

2.2. **Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання** (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники для учасників тощо) полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад з використанням устаткування для синхронного перекладу, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг синхронного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання надаються в форматі офлайн в м. Київ.**

2.3. **Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання** полягають у тому, що перекладач передає цільовою мовою інформацію, сказану оратором, одночасно з мовленням особи, яка виступає. Одна година синхронного перекладу складається з 60 хвилин роботи, як правило, 2-х перекладачів, які по черзі здійснюють синхронний переклад, не включаючи перерв, передбачених програмою заходу. Обсяг

синхронного перекладу визначається згідно з фактичною тривалістю заходу, під час якого здійснювався синхронний переклад за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

**Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання надаються в форматі онлайн.**

**2.4. Вимоги до перекладу:**

- повинен відповідати усній промові доповідача за змістом;
- має бути повним та не містити граматичних помилок;
- термінологія перекладу повинна відповідати галузевій належності вихідного повідомлення;
- у перекладі необхідно дотримуватися одноманітності термінів та найменувань.

**2.5. Обсяг та тип** (назва) необхідних послуг визначається Замовником у Заявках, згідно з потребою та фактичною тривалістю заходу, в якому задіяний Виконавець.

**Мінімальна кількість годин**, яка вказується в Заявці Замовника:

- Послуги з усного послідовного перекладу – **2/4 години онлайн/офлайн**
- Послуги з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання – **8 годин (один робочий день)**
- Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання – **2/4 години онлайн/офлайн.**

**2.6. Технічне забезпечення при наданні послуг.**

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу без спеціального обладнання передбачає технічну підтримку заходу з дистанційним перекладом (онлайн платформа, акаунт ZOOM або TEAMS Виконавця або Замовника).

Технічне забезпечення при наданні послуг з усного синхронного перекладу з використанням спеціального обладнання: Виконавець забезпечує необхідний комплект технічних засобів, що дозволяють перекладати одночасно кількома мовами та транслювати захід на декілька локацій, на основі інформації, що надається Замовником щодо кожного окремого заходу з урахуванням кількості учасників, кількості і типу застосовуваного обладнання, місця проведення заходу. Доставка, монтаж та демонтаж обладнання, забезпечення достатньою кількістю персоналу, необхідного для надання Послуг, здійснюється Виконавцем за адресою, вказаною Замовником в заявці, якщо інше не узгоджено Сторонами при поданні заявки про надання Послуг.

**2.7.** Для надання послуг усного перекладу Виконавець залучає тільки дипломованих, досвідчених фахівців, які досконало володіють технікою послідовного/синхронного усного перекладу та юридичною, фінансово-економічною, технічною термінологією, зокрема, спеціальною термінологією у сфері лісового господарства.

**2.8. Замовник визначає обсяги послуг, час і місце прибуття перекладачів, умови їхньої роботи й час відбуття.**

**2.9. Строк надання послуги до 31.05.2027 року.**

**2.10. Умови оплати:** впродовж 5 робочих днів з дати підписання Сторонами акту приймання-передачі наданих послуг на підставі рахунку на оплату.

**Розділ IV. Форма комерційної пропозиції.**

<b>Комерційна пропозиція</b>	
Назва компанії та адреса:	Фізична особа-підприємець Коростій Олександра Олексіївна 03143, м. Київ, вул. Заболотного Академіка, буд. 126/1, кв. 49
Контактна особа /контакти:	Фукалова Ганна Володимирівна +38063 471 58 57
Ідентифікатор юридичної особи (ЄДРПОУ):	3011419203
Дата пропозиції:	29.04.2026
Пропозиція дійсна: (не менше ніж 30 календарних днів з дня подання комерційної пропозиції)	29.05.2026

Найменування послуг	Одиниця виміру	Кількість	Вартість за годину, грн без ПДВ	Загальна вартість, грн без ПДВ
Послуги з усного послідовного перекладу	година	120	3000	360000
Послуги з усного синхронного перекладу (з використанням спеціального обладнання (ізольована кабіна, система передачі мовлення, навушники тощо)	година	80	14500	1160000
Послуги з усного синхронного перекладу без використання спеціального обладнання	година	80	7000	560000
Загальна вартість без ПДВ, грн				2080000
ПДВ 20%, грн				0
Загальна вартість з ПДВ, грн				2080000

- При терміновому замовленні (день в день) застосовується коефіцієнт - 2,0
- Наша компанія надає технічну підтримку тільки на платформі ZOOM

ПІБ та посада:

Підпис:



*Коростія О.О.*